

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli jesteśmy niewierni On wierny pozostaje wyprzeć się siebie samego nie może
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jeśli przestajemy być wierni,* On pozostaje wierny,** ponieważ samego siebie zaprzeć się nie może.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli jesteście niewierni, On wiernym pozostaje, odrzucić bowiem siebie samego nie może.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli jesteście niewierni On wierny pozostaje wyprzeć się siebie samego nie może
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeśli zawodzimy, On pozostaje wierny, ponieważ siebie samego zaprzeć się nie może.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jesteście niewierni, on pozostaje wierny, bo samego siebie wyprzeć się nie może.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeliśmy niewiernymi, on wiernym zostaje i zaprzeć samego siebie nie może.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jeśli nie wierzymy, on wiernym zostawa, zaprzeć samego siebie nie może.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli my odmawiamy wierności, On wiary dochowuje, bo nie może się zaprzeć siebie samego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli my nie dochowujemy wiary, On pozostaje wierny, albowiem samego siebie zaprzeć się nie może.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jesteście niewierni, On pozostaje wierny, bo nie może się wyprzeć samego siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jesteście niewierni, On pozostaje wierny, gdyż nie może wyprzeć się samego siebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	jeżeli niewierni jesteście, On pozostaje wierny, nie może bowiem odrzucić siebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Choćbyśmy byli niewierni, on jednak wierny zostaje, bo sobie zaprzeczyć nie może.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A choćbyśmy nie dochowali wiary, On pozostaje wierny, bo nie może przeczyć samemu sobie.

¹⁾ Lub: nie dochowujemy wierności, nie ufamy, nie wierzymy.

²⁾ <x>520 3:3-4</x>; <x>530 1:9</x>

³⁾ <x>620 2:11-13</x> to być może pieśń prześladowanych, <x>620 2:13</x>L.

⁴⁾ <x>40 23:19</x>; <x>520 11:29</x>; <x>630 1:2</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якщо ми невірні, то він залишиться вірним, бо себе зректися не може.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli jesteśmy niewierni on pozostaje wiernym, gdyż nie może się zaprzeć samego siebie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli my jesteśmy niewierni, On pozostaje wierny, bo nie może zaprzeć się sam siebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jeśli my jesteśmy niewierni, on pozostaje wierny, nie może się bowiem zaprzeć samego siebie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli jednak nie jesteśmy Mu wierni, On, mimo to, pozostaje wierny, bo nie może zaprzeć się samego siebie.